

Голец Виктория Анатольевна

**ПРАГМАТИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВНЕШНИХ СЕМАНТИЧЕСКИХ РЕФРЕЙМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МОЛОДЕЖНОЙ ПРЕССЕ**

В статье рассматривается прагматический аспект функционирования неологизмов в виде внешних семантических рефреймов в современной англоязычной молодежной прессе. Автор раскрывает содержание термина "внешний семантический рефрейм", а также выявляет способы образования данного вида неологизмов и коммуникативные стратегии и тактики, используемые авторами молодежных изданий для достижения коммуникативных целей.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/13.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/13.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 2 (32): в 2-х ч. Ч. I. С. 53-55. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/2-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## Список литературы

1. **Аникин В. П.** Гипербола в волшебных сказках // Фольклор как искусство слова. М.: МГУ, 1975. Вып. 3. Художественные средства русского народного поэтического творчества.
2. **Глухова Н. Н.** Структура и стиль текстов марийских заговоров. Йошкар-Ола: МарГУ, 1996. 112 с.
3. **Горская В. П.** Научный рукописный фонд МарНИИ. Йошкар-Ола: МарНИИЯЛИ, 1969. № 942. 54 с.
4. **Дугаров Д. С.** Песенное заклинание овцы «тээгэ» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2012. № 5 (16).
5. **Иванов И. Г.** Об одном из жанров марийского фольклора // Вопросы марийского языка. Йошкар-Ола: Мар. кн. изд-во, 1975.
6. **Петров В. Н.** Марий Ю. Йошкар-Ола: Марий книга савыктыш, 1993. 160 с.
7. **Porkka V.** Volmari Porkka's Tscheremissische Texte mit Übersetzung. Herausgegeben von Arvid Genetz. JSFOu XIII<sub>1</sub>. Helsingfors: Druckerei der Finnischen Literaturgesellschaft, 1895. 40 S.
8. **Sebeok Th.** Structure and Texture. Essays in Cheremis Verbal Art. The Hague: Mouton, 1974. 158 p.

## MEANS OF PRESENTING EVENT INCREDIBILITY IN MARI ESOTERIC TEXTS

**Glukhova Natal'ya Nikolaevna**, Doctor in Philology, Professor

**Isanbaev Nikolai Isanbaevich**, Doctor in Philology, Professor

*Mari State University*

*gluhnatalia@mail.ru; kafful@marsu.ru*

The article shows the group of the Mari conspiracies and spells, classified according to the pragmatic purpose which they carry out. The linguistic means of expressing the incredibility of committing unwanted events in the texts chosen for the study are identified and analyzed. As a result of the research the linguistic means, including the various types of hyperboles that act as the verbal prevention of destructive events related to a greater degree to human well-being, life and health, are defined.

*Key words and phrases:* esoteric text; conspiracy; spell; pragmatic attitude; systemic-functional approach; mere hyperbole; detailed hyperbole; logical multiplication of events.

УДК 811.111'373.43

## Филологические науки

*В статье рассматривается прагматический аспект функционирования неологизмов в виде внешних семантических рефреймов в современной англоязычной молодежной прессе. Автор раскрывает содержание термина «внешний семантический рефрейм», а также выявляет способы образования данного вида неологизмов и коммуникативные стратегии и тактики, используемые авторами молодежных изданий для достижения коммуникативных целей.*

*Ключевые слова и фразы:* прагматика; неологизм; внешний семантический рефрейм; коммуникативные стратегии и тактики.

**Голец Виктория Анатольевна**

*Пятигорский государственный лингвистический университет*

*vika5gor@yandex.ru*

**ПРАГМАТИКА ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ВНЕШНИХ СЕМАНТИЧЕСКИХ РЕФРЕЙМОВ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ МОЛОДЕЖНОЙ ПРЕССЕ<sup>©</sup>**

Внешние (экстралингвистические) и внутренние (языковые, внутри-лингвистические) факторы в сумме определяют развитие языка в целом и его отдельных уровней. Одним из важнейших направлений изменения языка является возникновение новой лексики. Главным мотивом порождения языковых инноваций выступает принцип удовлетворения коммуникативной социальной потребности в именовании всего нового.

Рассмотрению лингвистических аспектов возникновения неологизмов в английском языке посвящены работы многих отечественных и зарубежных исследователей: В. И. Заботкина [2], Т. А. Гуральник [1], Ю. Н. Несветайло [3], J. Algeo, A. Algeo [4], R. H. Vaayen [5], A. Rey [10].

Современные тенденции возникновения языковых инноваций особенно ярко реализуются в молодежной прессе.

Появление внешних семантических рефреймов в языке современной англоязычной молодежной прессы обусловлено стремлением авторов дать новое, более эмоциональное имя реалии, уже имеющей нейтральное наименование.

Термин «рефрейм» представляет собой заимствование из английского языка (reframe), переведенное при помощи транскрипции, обозначающее замену рамки у картины и, наоборот, замену картины в рамке. Данная

лексема, на наш взгляд, наиболее точно отражает суть возникновения новой лексики в современной англоязычной молодежной прессе.

Необходимо подчеркнуть, что использование в настоящей работе термина «рефрейм» никак не связано с его трактовкой с точки зрения психологии. Введение в нашем исследовании данного термина продиктовано тем, что он наиболее адекватно и полно номинирует рассматриваемые нами явления в неологии.

Для языка современной англоязычной молодежной прессы характерно активное использование модели словосложения для образования таких неологизмов, как внешние семантические рефреймы.

В следующем примере внешний семантический рефрейм *freemale* образован при помощи сложения прилагательного *free* (свободный) и усеченного существительного *female* (женщина):

*According to a new report, Kylie and Cameron Diaz are both «freemales», a new breed of singletons who would rather not be sharing their time and money with a guy [7]. / Согласно новым сообщениям, Кайли и Кэмерон Диас обе являются «свободными женщинами», новым поколением одиноких женщин, которые предпочитают не делить свое время и деньги с парнями. (Здесь и далее перевод автора – Г. В.)*

Использование в этом примере неологизма *freemales* обусловлено, с прагматической точки зрения, коммуникативной целью автора привлечь внимание читателя необычной формой внешнего семантического рефрейма, в которую он облек известное и ранее явление – женщин, предпочитающих одиночество и независимость узам брака.

Словосложение при образовании неологизмов в виде внешних семантических рефреймов используется в англоязычной молодежной прессе еще и для того, чтобы выделять уточняющие характеристики или признаки определенных явлений, в данном случае выделяется предпоздростковый возраст:

*First, there's the «traditional» couple, Phil and Claire, who have three teen and tweenage kids — Haley, Alex and Luke [9]. / Во-первых, есть «традиционная» пара, Фил и Клер, у которых есть трое детей подросткового и предпоздросткового возраста – Хейли, Алекс и Люк.*

В данном примере внешний семантический рефрейм *tweenage* образован путем сложения двух существительных: *tween* (сущ. ребенок в возрасте от 8 до 12 лет) + *age* (сущ. возраст), по типу лексемы *teenage*: *teen* (подросток в возрасте от 13 до 19 лет) + *age*. Прагматический потенциал выделения отдельной возрастной группы, а именно предпоздросткового возраста, обусловлен коммуникативной тактикой обособления отдельной части целевой аудитории. Это, по нашему мнению, в некоторой степени льстит той части читателей, которым от 8 до 12 лет, потому что к ним относятся уже не просто как к детям в общем, а как к отдельной возрастной группе «предпоздростков».

В англоязычной молодежной прессе среди внешних семантических рефреймов встречаются новообразования, представляющие собой сложные существительные. В следующем примере внешний семантический рефрейм образован путем соединения дефисом усеченных основ прилагательного и существительного: *frozen* (замороженный) + *yogurt* (йогурт) = *fro-yo*:

*The two NYC-based Freshman 15 girls met up for some fro-yo [6]! / Две первокурсницы из группы «Freshman 15» из Нью-Йорка встретились, чтобы посидеть, заказав замороженный йогурт!*

В приведенном примере использование внешнего семантического рефрейма *fro-yo* связано в большей степени с прагматической интенцией автора придерживаться неформального регистра общения, актуализируя тем самым коммуникативную тактику общения с аудиторией «на равных» и реализацию принципа экономии языковых средств.

Наиболее продуктивными приемами образования неологизмов, в частности, внешних семантических рефреймов в англоязычной молодежной прессе, являются усечения, особенность которых состоит в их сниженной стилистической окраске, и, соответственно, их употребление ограничено рамками неформального регистра общения, что облачает газетный текст в определённые рамки личностного, доверительного общения.

В проанализированном материале нами был выявлен значительный пласт усечений, широко используемых в текстах современных молодежных англоязычных изданий, например: *obvi* = *obvi[ous]* (прил. очевидный), *sib* = *sib[ling]* (сущ. брат или сестра), *fash* = *fash[ion]* (сущ. мода), *tote* = *tot[ally]* (нареч. полностью), *adorbs* = *adorab[le]* (прил. восхитительный), *hols* = *hol[iday]* (сущ. выходные, отпуск, каникулы), *fav(e)* = *fav[orite]* (прил. любимый, наиболее предпочтительный), *vid* = *vid[eo]* (сущ. видео), *fab* = *fab[ulous]* (прил. потрясающий, изумительный), *gorge* = *gorge[ous]* (прил. отличный, превосходный), *mani* = *manicure* (сущ. маникюр), *pic* = *pic[tur]* (сущ. фотография, картинка) и т.д.

В следующем примере внешние семантические рефреймы образованы путем усечения: 1) словосочетания *best friend*, где к прилагательному *best* присоединен суффикс *-ie*, при этом реализован такой тип конверсии, как субстантивация, а второй компонент словосочетания – существительное *friend* – отсечен: *best [friend]* + *-ie* = *bestie*; 2) наречия *totally* – путем отсечения части основы *-al-*, суффикса *-ly* и добавления суффикса *-e*: *tot[ally]* + *-e* = *tote*; 3) прилагательного *adorable* – путем отсечения части суффикса *-able*, из которого осталась согласная *b*, и присоединением окончания *-s*: *adorab[le]* + *-s* = *adorbs*:

*Her recent rap along with bestie, Taylor Swift was totes adorbs [11]! / Ее недавнее исполнение рэпа со своей лучшей подружкой Тейлор Свифт было совершенно очаровательным!*

Следует также отметить, что на прагматическом уровне в приведенном примере актуализована коммуникативная тактика восхищения и апелляции к дружеским чувствам, усиленная использованием ярких лексических инноваций в виде внешних семантических рефреймов *bestie*, *totes adorbs*.

Изучение прагматического аспекта употребления усечённых лексических единиц в современной англоязычной молодежной прессе позволяет отправителю текста привлечь внимание реципиента, установить близкий контакт с ним. Внешние семантические рефреймы в виде усечённых лексических единиц являются характерной чертой разговорного стиля и наделяют язык англоязычной молодежной прессы неофициальностью, непринуждённостью и экспрессивностью, присущей для неформального регистра общения, что настраивает читателя на продолжение контакта.

В современной англоязычной молодежной прессе представлена также новая лексика в виде внешних семантических рефреймов, созданных на основе игры слов:

*It's Justin as you'll never belieb [8]! / Вы ни за что не поверите, это Джастин!*

В данном примере представлен внешний семантический рефрейм – вербализованный неологизм *belieb*, созданный на основе игры слов, заключающейся в фонетическом сходстве с существительным *belief* и фамилией современного молодежного кумира Джастина Бибера (Bieber). Прагматической целью создания данного неологизма является создание комического эффекта.

Использование в современной англоязычной молодежной прессе внешних семантических рефреймов в виде аббревиатур обусловлено такими прагматическими стратегиями, как стратегия утилитарности, то есть удобства в широком смысле слова, так как эти лексические единицы стали привычными, удобными в обращении в англоязычном молодежном социолекте, а также стратегия аттрактивности – с целью привлечения внимания читателя.

Для языка современной англоязычной молодежной прессы характерно образование новой лексики в виде внешних семантических рефреймов по принципу словосложения, усечения. Также в англоязычной молодежной прессе наблюдаются новообразования, полученные в результате «игры слов» с целью создания положительных эмоций у целевой аудитории. Прагматика функционирования внешних семантических рефреймов в современной англоязычной прессе преследует коммуникативную цель создания контактности между адресантом-автором и адресатом-читателем.

Прагма-интенциональный ракурс исследования актуализации внешних семантических рефреймов в изученном языковом материале позволил выявить реализацию коммуникативных стратегий утилитарности и аттрактивности, а также коммуникативных тактик: обособления отдельной части целевой аудитории, общения с аудиторией «на равных», восхищения и апелляции к дружеским чувствам, дружеская беседа.

#### Список литературы

1. Гуральник Т. А. Лингвистические маркеры социокультурного пространства в сфере неонимации: на материале американского варианта английского языка: дисс. ... канд. филол. наук. Самара, 2006. 201 с.
2. Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высшая школа, 1989. 126 с.
3. Несветайло Ю. Н. Неологизмы и окказионализмы как конститuentы лексического макрополя современного английского языка: системный и словообразовательный аспекты: дисс. ... канд. филол. наук. Ставрополь, 2010. 169 с.
4. Algeo J., Algeo A. Among the New Words // *American Speech*. Tuscaloosa, 1995. Vol. 70. № 4. P. 387-400.
5. Baayen R. H. Chronicling the Times: Productive Lexical Innovations in an English Newspaper // *Language* 72. 1996. P. 69-96.
6. Find out What College Is Really Like by Flipping through These Pictures Submitted by Seventeen's Freshman 15! [Электронный ресурс] // *Seventeen*. URL: [http://www.seventeen.com/college/fl15-college-photo-album?click=main\\_sr#slide-1](http://www.seventeen.com/college/fl15-college-photo-album?click=main_sr#slide-1) (дата обращения: 25.11.13).
7. Is It More Fun Being Single? [Электронный ресурс] // *Cosmopolitan*. URL: <http://www.cosmopolitan.co.uk/love-sex/is-it-more-fun-being-single-82667#ixzz2mloz6qKb> (дата обращения: 05.11.13).
8. Justin the Comic [Электронный ресурс] // *MyBliss*. URL: <http://www.mybliss.co.uk/gossip/detail?id=56838> (дата обращения: 15.10.13).
9. Modern Family Rocks and Represents All Types of Families [Электронный ресурс] // *PopSugar*. URL: <http://www.lilsugar.com/Modern-Family-Rocks-Represents-All-Types-Families-5222245> (дата обращения: 22.10.13).
10. Rey A. The Concept of Neologism and the Evaluation of Terminologies in Individual Languages. John Benjamins Press, 1995. 124 p.
11. 10 Reasons Why We Love Selena Gomez! [Электронный ресурс] // *BopandTigerBeat*. URL: <http://www.bopandtigerbeat.com/2011/11/10-reasons-why-we-love-selena-gomez/> (дата обращения: 10.10.13).

#### PRAGMATICS OF EXTERNAL SEMANTIC REFRAMES FUNCTIONING IN ENGLISH-SPEAKING YOUTH PRESS

Golets Viktoriya Anatol'evna  
Pyatigorsk State Linguistic University  
[vika5gor@yandex.ru](mailto:vika5gor@yandex.ru)

The article considers the pragmatic aspect of neologisms functioning as external semantic reframes in the modern English-speaking youth press. The author reveals the content of the term “external semantic reframe”, and identifies the ways of forming this type of neologisms and communication strategies and tactics used by the authors of youth publications to achieve communicative goals.

*Key words and phrases:* pragmatics; neologism; external semantic reframe; communication strategies and tactics.